

AN ARTICLE

**AN ANALYSIS ON TRANSLATION METHOD IN SUBTITLE OF
MOVIE 5”CM”**



By:

Mira Budiartika

E1D 011 046

**ENGLISH EDUCATION PROGRAM
LANGUAGE AND ART DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MATARAM UNIVERSITY**

2015



DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL
UNIVERSITAS MATARAM
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
Jl. Majapahit Mataram NTB. 83125
Telp. (0370) 623873

RATIFICATION

The journal entitled **An analysis on Translation Method in Subtitle of Movie “5 CM”** by Mira Budiartika has been approved by the board of consultants as the requirement to achieve *Sarjana Pendidikan* (S.Pd) Degree in English Education Program Faculty of Teacher Training and Education Mataram University.

Mataram, 26 August 2015
First Consultant

Lalu Ali Wardana, S.Pd, M.Ed
NIP: 19800302200501 1 001

ABSTRACT

AN ANALYSIS ON TRANSLATION METHOD IN SUBTITLE OF MOVI 5”CM”

By:

MIRA BUDIARTIKA

Mirabudiartika93@gmail.com
Mataram University

Advisor

First: **Drs. Baharuddin, M.Hum**
NIP. 19650906199702 1 001

Second: **Lalu Ali Wardana, M.Ed**
NIP. 19800302200501 1 001

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis metode terjemahan dalam subtitle film “5 CM”. Studi ini adalah pendekatan kualitatif yang dilakukan melalui penelitian deskriptif. Data yang digunakan adalah naskah di subtitle film 5 “CM”. Dalam versi indonesia dan inggris. Dalam analisa data dengan mengidentifikasi metode berdasarkan Newmark. Hasil penelitian ini mengungkapkan bahawa metode yang diterapkan oleh penerjemah: idiomatik, adaptasi, setia, dan terjemahan bebas. Ada 99 kalimat yang digunakan sebagai data. Yang idiomatik 13 kalimat, setia 28, adaptasi 5, dan terjemahan bebas 58 kaliamat. Dan dari hasil penelitian didalam 99 kalimat, penulis menemukan bahwa metode terjemahan dari terjemahan bebas yang ditemukan dalam 58 kalimat adalah yang banyak digunakan oleh penerjemah. Studi ini hanya mencakup metode penerjemahan dalam subtile film “5 CM”. Ada bidang lain dari terjemahan yang bisa digunakan sebagai pusat penelitan. Oleh karena itu, untuk melengkapi gambaran dari terjemahan dari subtitle film “5 CM” Peneliti lain disarankan untuk membuat penelitian lain tentang hal ini, seperti prosedur penerjemahan, strategi dan bidang lain dari terjemahan.

Kata kunci: *metode penerjemah, subtitle, film.*

ABSTRACT

This study aimed to analyze translation method in subtitle movie 5”CM”. This study used qualitative research which is conducted descriptively. The data were the script in the subtitle of “5 CM” movie. Indonesian and English versions, the data were analyzed by identifying the methods proposed by Newmark. The result of study revealed that the methods applied by the translator involved: idiomatic, faithful, adaptation and free translation. There were 99 sentences that are used as the data. Idiomatic were 13 sentences, adaptation were 5, faithful were 28 and free translations were 58 sentences. And from the result of analysis in 99 sentences, the writer discovered that translation method of free translation which was found in the 58 sentences was mostly used by the translator when doing the translation. The

thesis only covers the translation methods in the subtitle of the movie” 5 CM”. There are other areas of translation that can be used as the focus of the study. Therefore, to have a complete picture of the translation of the subtitle of the movie “5 CM” other researchers are suggested to make other studies about this, such as translation procedure, strategy and other areas of translation.

Keywords: *Translation method, Subtitle, Movie.*

Background of Study

English as an international language used to disseminate any information using some tools supported by modern science and technology. For Indonesian people, English helps to keep up with the development of the world, especially for expanding our knowledge, not only in scientific and technological fields but also in art, literature, and entertainment.

Considering that the function of translation is transferring certain information to the readers, translating is not an easy task because it deals with transferring thoughts and ideas from one language to another. The knowledge of the culture of both language and the knowledge of such texts and target readers play a very important role when it comes to making a good translation.

In this research, the writer chooses to analyze the subtitle of a movie script because usually an audience chooses to read translated subtitle to understand the story of the movie. Another reason why the writer chooses to analyze the subtitle is because there are still a few studies that analyze the result of translating subtitle of movie script. This research can be used as

a reference for those interested in knowing more about the translation result of movie script.

A translator often finds difficulties in translating a literary work. Some of those difficulties based on Port in Shifa (2013), are: “ first a single word in one language often has meanings that require several words in another language; second, grammatical particles (like articles, verb tenses, singular, plural, etc) which do not exist in every language leads to multiple ambiguities (from the perspective of a target language like English); third, idioms that have obvious meaning in one language and culture may be completely confusing to speakers from another language and culture”. Nababan (1999, p 24) writers “translation can mean a series of activities done by a translator when transferring a message from source language to target language.”

Translation method is a method widely used in teaching foreign languages. The principle is that the mastery of foreign languages premised in this method learned that can be achieved by exercises translation of languages taught in the mother tongue of students or vice versa. Newmark explain eight methods of the translation in two perspectives. The first perspective, emphasize on the source language (SL) and the other on the target language (TL). Source language emphasis

means that when the translator translates the text, they follow what is common or normal in the source language such as the structure, the lexis, and the culture of the source language, whereas the target language emphasis means the translator follows the target language structure, lexis and culture to make the readers comprehend the translation text more. Each perspective provides four methods of translation. The first perspective provides word for word translation, literal, faithful and semantic translation methods while the second perspective provides adaptation, free, idiomatic and communicative translation method.

Based on the research background described previously, the proposed problems are: What methods are used by the translator in translating the subtitle of the Movie “5 cm”? And what methods are mostly used by the translator in translating the subtitle of the movie “5 cm”?

1. Review of Related Literature

1.1 Previous studie

The writer reviews two studies relating to the process of translating movie subtitle. First study was written by Rasyid (2011) with his thesis entitled “An Analysis of The English-Indonesian Translation Method in A Novel’ a study In Scarlet Sherlock Holmes ‘by Sir Arthur Conan Doyle. In this research, he analyzes the translation method which is use by the translator is communicative method only. Those methods of translation are used to get translation appropriate to the target culture the perspective or point of view. The equivalence in these translations consists of textual equivalence, grammatical equivalence and pragmatic equivalence because both of these two pair theories have same characteristic in replacing translation SL to TL.

The second study was written Shifa (2013). Translation methods in “a walk to remember” novel translated into “kan kukenang selalu” she analyzed the methods that are applied in translating complex sentences using Newmark theory. The purposes of the researcher conducts the translation methods is to know what kinds of translation method used in translation work “A Walk to Remember” Novel Translated Into “Kan Kukenang Selalu”.

Although the writer has similar method with the second previous study, the writer tries to prove that her study is different from those of her previous studies. In this research, the writer analyzes the method applied in translating the subtitle in “5 cm” movie using Newmark theory. There are three methods of adjustment from Newmark: 1) Adaptation, 2) idiomatic, 3) faithful, 4) free translation. Each of the method has some types or classes. The writer wants to analyze the subtitle of the movie by focusing only the translation of the adaptation, idiomatic, faithful and free translation because these four methods always appear in the source language to target language.

1.2 Translation

Translation is one of the subjects offered in the curriculum of the English departments in various universities in the world which trains the students to acquire the competence to transfer message from a foreign language (source language) to local language (target language) or vice versa. The subject provides activities of translating text from English into Indonesian and vice versa. The activities require the students to discuss their translation guided by the lecturer.

According to Newmark (1988:5) “translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended. Hence in many types of text (legal, administrative, dialect, local

culture) the temptation is to transfer as many SL (Source Language) words to the TL (Target Language) as possible.”

The purpose of this section is to have the common theoretical foundation on what called as translation. This section will be started by the elaboration on definition of translation that proposed by some experts in the field. Through this section the researcher also will elaborate briefly the process of translation and some common strategies used in fields of translation.

1.3 Subtitle

Baker (1998, p.244) explains that subtitles are “the transcriptions of the film or TV dialogue, presented simultaneously on the screen”. In some cases, subtitles may appear on the screen such as in Japan where are sometimes placed vertically on the side of the screen” (Gottlieb, 2001, cited in Pedersen, 2010:10). Subtitling is sometimes known as “captions” which are “transcriptions of film or TV dialogue presented simultaneously on screen” (Gottlieb, 2001:264).

According to the “Merriam Webster Dictionary” (1825), subtitle is a secondary or explanatory title, a printed statement or fragment of dialogue appearing on the screen between the screen during the scenes of a motion picture or television show in a foreign language. Therefore, in short that a subtitle or dialogue of a foreign language movie and replacement from source text to target text.

1.3.1 Meaning

In the translation process, the first thing to do is finding the meaning of the source text. Lyons (1997: p:204) states that the study or giving meaning of the words is to understand the study of those words which are related to the relation of the meaning which are that words different from others.

Types of meaning by Palmer in Lusiana (2009:p: 26)

1. Cognitive meaning The meaning refers to the purpose: it is the component of a language that is very closely related to the language outside.
2. Ideational meaning The meaning that appears to cause the use of word which has concept.
3. Denotational meaning The meaning of the group of the words based on the direct words and external language material.
4. Propositional meaning: The meaning which appears if someone limits the definitions of some meaning.

Since the main concern of this analysis is translation, here the researcher discusses translation in terms of form and meaning and in terms of orientation on translators and readers.

1.4 Basic of theories

In this research, the writer uses eight terms in his classification. They are word-for-word, literal, faithful, semantic, communicative, idiomatic, free, and adaptation that divided into two scopes – the methods closest to the source language and the methods closest to the target language. When the writer analyzes the movie, she finds the major reasons the translator applies each methods. First, the translator applies idiomatic translation method using translating the subtitle movie. Second, the translator applies adaptation translation method using translating in subtitle of the movie. Third, the translator applies faithful translation method using translating in subtitle of the

movie. And the last the translator applies free translation method using translating in subtitle of the movie. So the writer found the three major methods used the translator in translate subtitle of the movie 5 cm.

This theory is very helpful for the writer in analyzing which methods applied. Each translation method requires different strategy in achieving equivalent effect. Thus, by knowing and understanding the translation method of the movie”5 CM” thus, can be translated more communicatively, but still it should not ignore the original one entirely.

This theory is very helpful for the writer in analyzing which methods applied. Each translation method requires different strategy in achieving equivalent effect. Thus, by knowing and understanding the translation method of the movie”5 CM” (English version), it

2. Research Method

This study is a descriptive research because this research tries to describe the kinds of translation method in the 5 “CM” movie script. The type of research that is used in this study is descriptive qualitative approach.

The population in this research is all of all semester VIII English department students academic year 2014/2015 with the total number of students are 63. The samples not decided yet until the data obtained. In this study the researcher used random sampling.

3. Data Analysis

The data were analyzed through a process as follows:

1. Tabulating the data in translation method in each dialogue using the adjustment

method of Newmark (1988) as the basis.

2. Pairing the data both in source language and target language.
3. Categorizing the translation method of the subtitle translation in eight: word for word, literal, communicative, semantic, adaptation, idiomatic, faithful and free translation. (Newmark).
4. Analyzing all utterances in the Target Language as the three main character into translation methods used in movie “5 CM” based on translation method in Newmark.
5. Displaying the data in table.
6. Checking in the dictionary.
7. Drawing conclusion of the analysis.

Explanation from this research the writer found three method of Newmark. This theory is very helpful for the writer in analyzing which methods applied. Each translation method requires different strategy in achieving equivalent effect. Thus, by knowing and understanding the translation method of the movie”5 CM” (English version), it will be easier to determine which strategies are suitable for the problems.

4. Discussion

Excerpt 1

No	SL Text	TL Text
1	Ta! Hujan abu!	Ta! It’s volcanic ash!

The utterance in the source language above is translated using faithful translation method since the translator translated **Ta! Hujan abu!** In the target language equally well as in its literal meaning in the target language. Literally the word **Ta! Hujan abu!** Means **Ta! Volcanic ash!**. The translator keeps being faithful by using **Ta! Hujan abu!** in the source language. She did not change the meaning in the target language. It would make the translation included into faithful translation method.

Data 2

Free translation

It is reproducing the matter or the context without original form. Because the language used in the target language is often excessively long and trivial.

Excerpt 3

No	SL Text	TL Text
1	<i>tapi seorang Genta hanya memandang ke satu arah dan diam di situ untuk waktu yang lama</i>	“he only has eyes for one but he never acts on his feelings”

The utterance in the source language above is translated using free translation method. The translator of the movie translated the sentence “**he only has eyes for one but he never acts on his feelings**” in the source language into the word *tapi seorang Genta hanya memandang ke satu arah dan diam di situ untuk waktu yang lama*” in the target language. The translation of the word **feelings** in the target language is acceptable. The translator wants the readers to understand it well as they watch movie and may improve their vocabulary. The utterance “*tapi seorang Genta hanya memandang ke satu arah dan diam di situ untuk waktu*” in the source language is translated into **he only has eyes for one but he never acts on his feelings**” in the target language. It is completely different meaning in the target language from the source language. It would make the

translation included into free translation method.

Data 3

Adaptation

Adaptation it is usually used in translation of drama and poem and it is not attached to the text of the source language. The theme, characters, and the plot are usually kept in this translation, but the culture of the source language is changed into the culture of the target language in which the text is rewritten.

Excerpt 10

No	SL Text	TL Text
1	Yaelah, kayak 17 an aja dirayain, Ndut.	You think it's the independence Day, Chubby.

The utterance in the source language above is translated using adaptation method. The word **chubby** in the target language means **pipi gendut** in Indonesia-English dictionary. But, the translator translated it as **chubby**. The translator chose the word **chubby** as the translation of the word **ndut** in order to make the source language sound natural and makes sense with the previous sentences in the movie. The translator was considering It made the translator translated the word **chubby** freely into the word **ndut** and the translation is acceptable in the story. The word **Independence Day** in the target language means **Hari Kemerdekaan** in Indonesia-English dictionary. The translator choose the word Independence Day as the translation word 17 in order to make the source language, the translator wants the audience understand the meaning of the story.

5. Conclusion

There are 4 kinds out of 8 translation methods found in translation work “subtitle of the movie 5 CM” There

were four methods used in the translation process: idiomatic, adaptation, faithful and free translation. From the four methods, free translation method is more frequently used because the translator tries to keep the meaning in the source language by converting the construction of the source language into the intended construction of the target language. The translator tries to make it sound natural in the target language.

References

- Ary, D. J. (2010). Introduction to Research Education (eight edition). *Wadsworth Thopson Learning* .
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Course Book on Translation*. New York: Routledge.
- Baker, M. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Brislin, R. W. (1976). *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.
- Creswell, J. W. (1998). *Qualitatif Enquiry and Research Design: Choosing Among Five Traditions*. Sage Publication.
- Denzin, N. K. (1994). *Handbook of Qualitative Research*. CA: Sage.
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* , 244-248.
- Merriam Webster Dictionary*.(1852). Retrieved April 11, 2015, from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/subtitle>
- Musttiika, S. L. (2013). *Translation Method in " A Walk to Remember" Novel Translated into " Kan Kukenang Selalu"*. Semarang: faculty of humanities Dian Niswantoro Universitas Semarang.
- Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. C. (1974). *The Teory and Practice of Traslation*. Leiden: J.E.Brili.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J Brill Netherlands.
- Rosyid, A. (2011). *The Analysis of the English-Indonesian Translation Method in a novel A Study in Scarlet Sherlock Holmes by Sir Arthur Conan Doyle*. Jakarta: Unpublished Thesis of State Islamic University Syarif Hidayatullah.
- Subscene*.(2011). Retrieved April 11, 2015, from <http://subscene.com/subtitle/5cm/english/760892>
- Subscene*, (2011). Retrieved April 11, 2015, from <http://subcene.com/subtitle/5cm/indonesian/763484>
- Wahningsih, E. (2008). *Translation Method Used in the Short Story "Purbasar yang baik hati" into " The Good-Harted Purbasari"*. Semarang: Unpublished Thesis of Dian Nuswantoro University.

Appendices

Appendix 1: complete subtitle of movie “5 CM”

No	SL Text	TL Text	Translation method (s)
1	Kenalin, temen-temen gue pertama, temen gue yang paling gede badannya.	Meet my friends first, beefcake.	Idiomatic translation
2	Buset! Ngecengin ABG aja sampe fitness di dua tempat?	No shit. You gym at two locations just for the eye-candy.	Idiomatic translation
3	Tapi seorang Genta hanya memandang ke satu arah dan diam disitu untuk waktu yang lama.	He only has eyes for one but he never acts on his feelings.	Free translation
4	Pokoknya kalau ada yangcapek bilang, ya. Jangan ada yang gengsi.	If you are, tell me. Don't hang on to your pride.	Free translation
5	Parah lu, Ple	You are crazy for saying that, Ple	Free translation
6	Karena sampai sekarang dia belum selese ama skripsinya.	He's yet to finish his thesis.	faithful
7	“Tanjakan cinta”	The slope of love	faithful
8	Ta! Hujan abu!	Ta! It's volcanic ash	faithful
9	“Di tanah air tercinta ini”	“here in this beloved country”	faithful
10	Susah nafas	It's getting harder to breath.	Free translation
11	Sekalian kita silaturahmi sama bokap nyokap	We can say hay to the parents.	Free translation
12	Jangan sampai kedinginan. Bahaya Arial mana?	You can't afford to get too cold. It's dangerous. Where's Arial?	Free translation
13	Yal, loe berhasil ngajak cewek kenalan, terus loe pacarin.	Arial, you managed to say hi to a girl, and got her to be your girlfriend.	Free translation
14	Lho? Dia mikir	Shit. He needs to think over.	Free translation
15	Aku gak kepikiran kamu selama tiga bulan kita gak ketemu.	That passed by without me thinking about you during the three months we were apart.	Free translation
16	Pake becanda lagii nihh gajah gendut	You have the nerve to joke, fat elephant.	Idiomatic
17	Katanya mau ke toilet Oh, itu dia.	Said she needed to go to the bathroom	Idiomatic

		there she is!	
18	Sebelum berangkat. Kita berdoa dulu berdoa mulai	Before we go, let us pray Let's begin our prayers.	Faithful
19	Sampai saya mati, dan menyatu dengan tanah air tercinta ini.	Until one day I shall die and again become one with this beloved land	Idiomatic
20	Kalo Ian punya Indomie, sebentar lagi Riani bilang	If Ian having Indomie, Riani's say...	Faithful
21	Awas loe kalau garing Ta	I will kick your ass if it sucks.	Idiomatic
22	Turun omset Indomie	The noodle industry profit will freakin' plummet.	Free translation
23	Eh, itu juga gara-gara elo. Elo yang ngajakin gue ngecengin ABG, Gendut.	Hey, it's your damn fault. You're the one who suggested we ogle teens, fat-ass.	Idiomatic
24	Tapi entar langsung Dinda yang angkat ya. Bang Zafran kan lagi enggak ngomong sama Arial	But you got to pick up, okay? I'm not talking to Arial at the moment, remember?	Free translation
25	Nih, gue balikin! Kebiasaan lo.	Here you go that's a disgusting habit, man.	Free translation
26	Ah,udeh,sikat!	What the hell. Might as well.	Free translation
27	Fitness tiap hari nyampe puncak nangis juga	You work out every day... and still went ahead and cried on the peak.	Free translation
28	Ah males gue curhat sama loe. Bokep melulu	I don't want to talk about it with you. All you do is watch porn.	Free translation
29	Ingget nggak waktu kita mau pisah?	You guys remember when we decided to take a break?	Faithful
30	Pertama kali tuh gue liatnya. Enggak enak banget mukanya.	That was the first time. I've ever seen him cry. He had the shittiest face.	Free translation
31	Numpang nanyak, Mas. Tadi di Kalimati kita kena debu vulkanik.	Can we ask you something, sir? Back in Kalimati, we had some volcanic ash rain on us.	Free translation
32	Udah jam 9	It's nine Let's go to	Idiomatic

	Tidur yuk!	bed.	
33	Sedikit lagi, ya! Sama-sama dipuncak mahameru, ya?	Arial, just little bit more. We'll stand together on the peak of Mahameru.	Free translation
34	Ian, ini berapa nih, Ian?	Ian, how many fingers Am I holding up?	Free translation
35	Gimana?	How about it?	Faithful
36	Eh, awas tumpah.	Watch a out. You'll spill it	Free translation
37	Enggak mungkin banget bawa carrier ke atas. Bahahya banget. Harus jaga keseimbangan.	There's no way for one to bring a backpack up the climb. It's too dangerous. We've to keep our balance.	Free translation
38	Lagian elo kalau ditimbang nggak boleh naik pesawat penumpang. Langsung ke kargo.	Besides, if they weigh you, they won't allow you to board the plane. They'd pack you straight off the kargo.	Free translation
39	Kan kalau pengen kesampaian enggak boleh nengok ke bawah.	To get their wish, they can't look down, remember?	Free translation
40	Katanya males sama semuannya.	You said you were sick of everything Indonesian.	Free translation
41	Sekalian persentasi.	We'll do the presentation as well.	Free translation
42	Ian sidang!	Ian's Gonne graduate!	Faithful
43	Dan yang namanya Arial, kalo udah ketemu ama cewek.	But when he meet a girl	Free translation
44	Dan banyak hal lain yang kita lakuin berdua	And there were many other things that we've done together, just us two	Idiomatic
45	Yah, kurang satu deh bebek sepeda aer taman mini. Pergi keManchester.	Means one less ducky water-bike ride at the park.	Free translation
46	Adik gue kalau jam segini palingan udah tidur, Ple.	My sister's already in bed, Ple.	Faithful
47	Oiya, gue ngajak seorang ngikut ama kite, Habis dia pgen ngikut.	By the way, I brought someone. She really wanted to tag along.	Faithful

48	Loe nggak boleh pergi! Nggak boleh!	You can't go leave us! Don't leave us, Ian.	Free translation
49	Ian, gue dipanggil "Bang" lagi.	Yan, she called me "brother".	faithful
50	Yaelah, kayak 17 an aja dirayain, Ndut.	You think it's the independence Day, chubby.	Adaptation
51	Jadi berarti, ini malam terakhir kita ketemuan bareng-bareng berlima.	So, tonight's our last night together then.	Faithful
52	Kan waktu itu kan kita lagi kumpul berlima...	We were all hanging out...	Free translation
53	Hah? Kenapa namanya "Tanjakan Cinta", Ta?	Huh? Why the "slope of love", Ta?	Faithful
54	Jadi selama tiga bulan kedepan, kita nggak boleh telepon, nggak boleh sms. Gimana?	So for the next three months, we can't hang out, call or text. How about it?	Free translation
55	Variasi dong, masak udah digunung masih pake kecap?	Go far variety, We're here and you still go for sweet soy sauce?	Idiomatic
56	Pokoknya kalau ada yang capek bilang, ya. Jangan ada yang gengsi.	If you are, tell me. Don't hang on to your pride.	Free translation
57	Nyokap gue tu lagi parno ama acara-acara setan di TV yang ga jelas itu.	Mom got spooked by those shitty horrors on TV.	Adaptation
58	Udah, ga usah pake bohong. Ga bakalan bisa diumpetin deh.	Don't, lie. You can't hide it.	Faithful
59	Bener ga sih? Kayaknya kita semua ga punya temeen lain diluar kita ber lima.	So it's true we've got know other friends besides ourselves?	Free translation
60	Nah kan? Langsung ada sesuatu yang baru yang bisa kita lakuin.	See? Something new we can all already do.	Faithful
61	Kulkasnya aja matin dulu!	Mom, just turn!	Free translation
62	Gaya-gayaan ancur banget lo. Kangen banget ama lo, ple.	Stylin', man! I miss you a lot, juple	Free translation
63	Variasi donk, masak udah digunung masih pake kecap.	Go for variety. We're here and you still go for sweet sauce.	Free translation
64	Kedaerah Tumpang.	Tumpang.	Faithful
65	Gawat dia kedinginan berat	Damn. He's freezing	Faithful
66	Dia ngak tidur di kamarnya malam ini. Dia tidur dikamar nyokap.	She's not in her room tonight. She's in my mom's.	Faithful
67	Eh, babi got! Lo masih aja	piggy, you're stiiil	Free translation

	beli DVD bokep. Kapan lo mau kelar kuliah lo!	into pom? When the hell are you gonna graduate.	
68	Nonton apa? Lagi nggak ada yang bagus	What movie? Nothing good is on.	Faithful
69	Kan elu yang ngajak, Kingkong	You were the one with the bright idea, Kingkong.	Idiomatic
70	Pokoknya nggak ada komunikasi dengan cara apapun sampai tanggal 14 agustus .	No communications what so ever until August 14 th .	Free translation
71	Kita sampai di Ranupani. Desa terakhir	We made it to Ranupani.. The last village.	Free translation
72	Jam 3 kurang 5 Nanti kita sampai Arcopodo kira-kira jam 8 atau 9 malam.	Its now five minutes to there. We'll arrive at Arcopodo around 8 or 9 p.m.	Free translation
73	Tahun berapa aja?	What years?	Faithful
74	Dan berubah menjadi teman yang luar biasa.	That transforms this into an amazing friend.	Faithful
75	Ta! hujan abu!	Ta! It's volcanic ash!	Faithful
76	Kita keluar aja dulu dari nyamannya kita	Let's just step out of our comfort zone for a bit.	Free translation
77	Susah nafas	It's getting harder to breath.	Free translation
78	Duh, sayang banget ya. Padahal bang Zafran membawa sejuta bunga untuknya.	Such as shame. I brought a million words of poetry for her.	Idiomatic
79	Serius loe, Ta?	No shit, Ta?	Idiomatic
80	Kayaknya Gini-gini aja 10 tahun ini.	It's been the same routine for ten years.	Free translation
81	Makanya loe gue suruh lari pagi seminggu. Lari gak loe?	That's why I told you to jog for a week. Did you?	Free translation
82	Hei!maaf!maaf!	My bad, guys!	Free translation
83	Yaelah, kayak 17 an aja dirayain, Ndut?	You think it's the independence day, chubby?	Adaptation
84	Kalau di kampusnongkrongnya dimana?	Where dou you hang aroundon Campus?	Free translation
85	Jad kita hampir seharian	For almost the whole	Free translation

	dikereta dong?	day?	
86	Jangan tinggalin gue dulu, lan. Gue banyak salah a loe,lan..	Don't leave me yet, Lan. I've done you so many wrongs.	Free translation
87	Sampai saya mati, dan menyatu dengan tanah tercinta ini lagi.	Until one day I shall die and again become one with this beloved land.	Free translation
88	Ndut, tidur yuk.	Chubby, let 'get some sleep.	Adaptation
89	Jarum, badan gue ketusuk jarum.	It's like needles piercing my whole body.	Free translation
90	Yee dasar paus	You're such a whole	Free translation
91	Untung nggak papa nih gajah dumbo.	Thank God 'Dumbo the Elephant' s alright.	Free translation
92	Numpang nanya, Mas. Tadi di Kalimati kita kena debu vulkanik.	Can we ask you something, Sir? Back in Kalimati, we had some volcanic ash rain on us.	Free translation
93	Enam bulan gimana?	How about six months?	Faithful
94	Dinda lagi di mana?	Where you at, Dinda?	Faithful
95	Tumpang itu daerah apaan, Ta?	What's in Tumpang?	Free translation
96	Lu kalau keseni sendiri aja kenapa? Beraninya kalo ada kita melulu.	Why can't you come here on your own? You only got the guts when we're around.	Free translation
97	Nyokap gue tuh lagi parno ama acara-acara setan di TV yang nggak jelas itu.	Mom got spooked by those shitty horrors on TV.	Free translation
98	MU juara Champion berapa kali?	How many times did MU win the Championship League?	Free translation
99	Turun omset Indomie.	The noodle industry profit will freakin' plummet.	Free translation